

Sektore Publikoko Kontratuen Lege berria

PATXI PETIRENA

ITZULTZAILEA ETA ZUZENTZAILEA

Berriki argitaratu da euskaraz Sektore Publikoko Kontratuen Lege berria (9/2017 Lege¹), aurreko 2/2011 Legea indargabetu duena. Testu horrek administrazioen kontratuetan izango duen erabilera eta eraginagatik, interesgarria iruditu zait zenbait hitz eta termino jasotzea. Ordena alfabetikoan emango ditut (parentesi artean artikulua zenbakia doa gehienetan), eta amaieran ohar bat egingo dut zerrendako lehen bi hitzez.

- adjudikatu, adjudikazio
- administrazio-klausula partikular
- ahal: kontratua aldatzeko ahal (203), *potestad de modificación del contrato*
- aholku-organo (328), *órgano consultivo*
- aldaeren onarpen (142), *admisión de variantes*
- aldatu: obrak aldatzea (261), *modificación de las obras*
- arrisku eta menturaren printzipio (197), *principio de riesgo y ventura*
- autoantolaketak arahalten (31), *potestad de autoorganización*
- azkendu: kontratua azkentze (209), administrazio-kontratuak azkentze, emakida azkentze (278), *extinción*
- azpikontratatu, azpikontratista (215)
- bahitu: emakida bahitzea edo hartan esku hartzea (263), *secuestro o intervención de la concesión*
- baldintza-agiri (285), *pliego de condiciones*
- baliogabetasun-araubide (38), *régimen de invalidez*
- berandutu, berandutze: berandutzeagatik kontratua suntsiarazte (195), *resolución por demora*
- berme: behin-behineko berme, behin betiko berme, behin betiko bermeak itzuli eta kitatzea (111), *devolución y cancelación de las garantías definitivas*
- berrikuntzarako elkartzeko prozedura (177), *procedimiento de asociación para la innovación*
- berrikuste, berrikuspen (prezioena), *revisión de precios* (103)
- bete: administrazio-kontratuak betetze (192), kontratua betetze (210), obra-kontratua betetze (243), *cumplimiento*
- bideragarritasun-azterlan (247), *estudio de viabilidad*
- botere adjudikatzailer (321), *poder adjudicador*
- burutu: kontratua burutze, *celebración del contrato*
- deuseztasun: deuseztasun-kausak (34), *causas de nulidad*
- egikaritu, egikaritze, *ejecutar, ejecución (del contrato)* (192), egikaritzean berandutze (193), *demora en la ejecución*
- emakidadun, *concesionario*
- enkante elektronikoa, *subasta electrónica*
- errakuntzak konpondu eta akatsak zuzentzea (310), *subsanción de errores y corrección de deficiencias*
- erregulazio harmonizatuko kontratu, *contrato sujetos a regulación armonizada*
- errekurtsio berezi (44), *recurso especial*
- errentamendu (298), *arrendamiento*
- eskaintza nabarmenki baxuegi (149), «oferta anormalmente baja»
- eskudirutan ordaintze (302), *pago en metálico*
- eskuratzeko sistema dinamikoa (223), *sistema dinámico de adquisición*
- esparru-akordio (219), *acuerdo marco*
- eten: kontratua etete (208), *suspensión del contrato*

¹ https://www.boe.es/boe_euskera/dias/2017/11/09/pdfs/BOE-A-2017-12902-E.pdf

- exekutatu: hipoteka exekutatzeko (275), *ejecución hipotecaria*
- ez-betetze partzial edo betetze akastun (192), *incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso*
- ezkutuko akatsengatik erantzukizun (244), *responsabilidad por vicios ocultos*
- ustekabeko inguruabar (205), *circunstancia imprevisible*
- formalizatu: kontratua formalizatzeko (153), *formalización del contrato*
- hartu: obra hartze (243), *recepción de la obra*
- hartzekodun hipotekario (274), *acreedor hipotecario*
- honenbesteko: prezioa honenbesteko bat duten obrak (241), *obras a tanto alzado*
- hornidura-kontratu (298), *contrato de suministro*
- irakaskuntza-jardunetarako kontratazio-araubide (310), *régimen de contratación para actividades docentes*
- itzultze (291), *reversión*
- izapidetu, izapidetze, *tramitar, tramitación*
- jarduteko gaitasun (84), *capacidad de obrar*
- jaulki: emakidadunak tituluak jaulkitze (271), *emisión de títulos por el concesionario*
- jesapen, *empréstito*
- kalte-galerak (194), *daños y perjuicios*
- kobratzeko eskubideak eskualdatze (200), *transmisión de los derechos de cobro*
- kontratazio zentralizatu (229)
- kontratazio-espediente
- onespen, *aprobación*
- presako izapidetze, larrialdiko izapidetze, *tramitación de urgencia, tramitación de emergencia*
- kontratazio-mahai (326)
- kontratazio-organo (323)
- kontratazio-zentral (227)
- kontratu erreserbatu (1. XG)
- kontserbatu: obrak erabiltzea eta kontserbatzea (259)
- kudeaketa-esleipen (6), *encomienda de gestión*
- laga: kontratua lagatze (214), *cesión del contrato*
- lehia-elkarrizketa, (172), *diálogo competitivo*
- lizitazio-prozedura negoziatu (167), *procedimiento de licitación con negociación*
- merkataritza-ustiapeneko eremu-osagarri (260), *zona complementaria de explotación comercial*
- modalitate: obrak egiteko modalitate (252), *modalidad de ejecución de las obras*
- objektu: kontratuaren objektu (99), *objeto del contrato*
- obra-emakidako kontratu (247), *contrato de concesión de obra*
- obra-kontratu (231), *contrato de obra*
- ondorengotza: prozedurako ondorengotza (144), *sucesión en el procedimiento*
- ordainsari: obra erabiltzearen ordainsari (267), *retribución por la utilización de las obras*
- ordezeko arautze (297), *regulación supletoria*
- partaidetza-kreditu (277), *crédito participativo*
- pignorazio: eskubideen pignorazio (273), *pignoración de derechos*
- prerrogatiba: administrazioaren prerrogatibak eta eskubideak (261)
- preskripzio tekniko orokorren agiri (123), preskripzio tekniko partikularren agiri (124)
- prestazio gehigarri (205), prestación adicional
- prezio itxiko obrak (241), *obras con precio cerrado*
- prozedura ireki (156), *procedimiento abierto*
- prozedura ireki sinplifikatu (159), *procedimiento abierto simplificado*
- prozedura murriztu (160), *procedimiento restringido*
- publizitaterik gabeko prozedura negoziatu (168), *procedimiento negociado sin publicidad*
- sailkatu: enpresa sailkatu (337), *empresas clasificadas*
- Sektore Publikoko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizial (69), *Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público*
- subrogatu: lan-kontratuaren subrogatzeko baldintzak (130), *condiciones de subrogación en contratos de trabajo*
- suntsiarazi, suntsiarazte: kontratua suntsiarazteko kausa (215), *causa de resolución del contrato*, berandutzeagatik kontratua suntsiarazte (195), *resolución por demora*
- zedarritu: zerbitzu-emakidako kontratua zedarritze (284), *delimitación del contrato de concesión de servicios*
- zenbatetsi: kontratuaren balio zenbatetsi (111), *valor estimado (del contrato)*
- zerbitzu-emakidako kontratu (284), *contrato de concesión de servicios*
- zuinketa egiaztatze, zuinketaren egiaztapen (237), *comprobación del replanteo*

Ohar bat adjudikatu eta adjudikazio hitzez. Euskaltzaindiaren Hiztegian, *adjudikatu* eta *adjudikazio* sarrerek, hurrenez hurren, *esleitu* eta *esleipen* definizio-hitzak dakartzate, besterik gabe; pentsatu behar dugu, beraz, azken horiek hobesten direla. Baina, bestalde, *adjudikaziodun* jaso dago eta *esleipendun* ez. Nire ikuspegitik, duela zenbait urte Hiztegi Batuan *adjudikatu-adjudikazio-adjudikaziodun* familia osoa sartzeak eragina izan du urteotako terminologian, eta horren lekuko da Euskalterm: gaur egun, *adjudika*- erroa bakarrik dago termino horientzat, eta *esleitu* eta *esleipen*, berriz, *asignar/affecter* eta *asignación/affectation* adierarekin ageri dira. ■